

Concept

Alternatief voor Lokalise

Inleiding	3
Discoverfase	4
Doelgroeponderzoek	4
Facebook Audience Insights	4
Conclusie	7
Usabilitytest Lokalise	8
Test	8
Resultaten	9
Conclusie	9
Immersion	10
Conclusie	13
Empathy map	14
Marktonderzoek	15
Concurrentieanalyse	15
Conclusie	16
Interview	17
Definefase	18
Designchallenge	18
How-Might-We's	18
Mindmapping	19
Developfase	22
Userstories	22
Requirements	23
Deliverfase	24
Proof of concepts	24
Wireframes	24
Ideeën voor namen	26
Personal development	27
Wat heb ik gedaan?	27
Wat heb ik geleerd?	27
Double Diamond	27
Werken als individu	27

Inleiding

In dit document is de conceptfase van het project uitgewerkt. Om een sterk concept te definiëren maak ik gebruik van de Double Diamond methode. Deze methode bestaat uit vier fases met elk zijn eigen deliverables.

In de discoverfase worden op een divergerende manier insights gevonden over de huidige situatie.

In de definefase wordt convergerend een probleem geformuleerd vanuit de insights die in de discoverfase zijn ontdekt.

In de developfase worden op een divergerende manier oplossingen bedacht voor de problemen die in de definefase zijn geformuleerd.

Tot slot worden in de deliverfase op een convergerende manier oplossingen uit de developfase uitgekozen en gevalideerd.

Aan het einde van deze fase heb ik een goed concept dat onderbouwd is door middel van verschillende onderzoeksmethodes.

Discoverfase

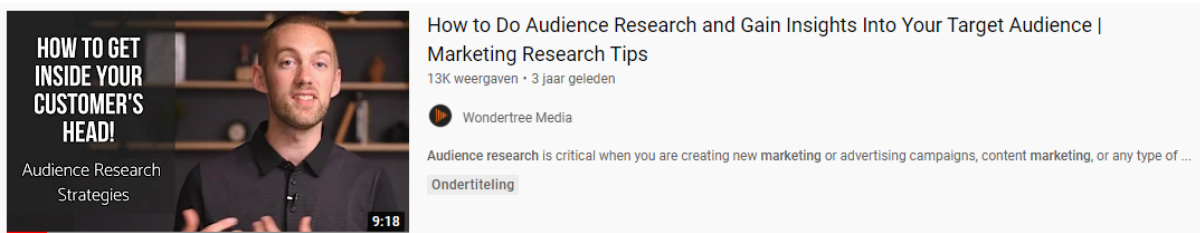
In deze fase is het de bedoeling om zoveel mogelijk insights te vinden die relevant zijn voor het project. Door middel van een doelgroeponderzoek, een marktonderzoek en interviews met de gebruikers hoop ik belangrijke insights te vinden waar ik een duidelijk probleem mee kan formuleren.

Doelgroeponderzoek

Door middel van een doelgroeponderzoek wil ik te weet komen uit wat voor mensen de doelgroep bestaat. Zo kan er een concept en design ontworpen worden dat echt bij de eindgebruiker past. Daarnaast weet ik wie ik moet vragen wanneer ik iets met de doelgroep moet testen.

Facebook Audience Insights

Om even een refresh te doen van wat een doelgroeponderzoek ook alweer inhoudt, heb ik deze video op YouTube gekeken:



<https://youtu.be/F2yeoCaSqwE>

Deze tutorial gaat voornamelijk over Facebook Audience Insights. Met deze tool kan je makkelijk een doelgroep definiëren. Een van de functies binnen deze tool is de filterfunctie. Hier kan je filteren op eigenschappen van een doelgroep. Het resultaat dat je krijgt is allerlei waardevolle informatie over die doelgroep.

Voorheen heb ik ooit onderzoek gedaan naar Audience Insights. Ik heb het ooit toe willen passen in een ander project. Echter was het me toen niet gelukt om toegang te krijgen tot de tool omdat je er een Facebook ad-account voor nodig hebt. Voorheen moest je een creditcard toevoegen om een ad-account te registreren, ook al was de service zelf gratis.

Gelukkig heeft Facebook de tool afgelopen jaar compleet vernieuwd en is de verplichting om een creditcard toe te voegen niet meer aanwezig.

Helaas is de tool met de vernieuwing wel een stuk minder waard geworden. Dit heeft te maken met privacyregelingen. Facebook mag niet meer zomaar alle data van gebruikers opslaan en zo is er ook een stuk minder data beschikbaar in de vernieuwde Audience Insights. Voorheen waren onderwerpen als interesses, relatiestatus, werk, opleiding etc. nog beschikbaar. Met de nieuwe versie is dit allemaal verdwenen en kan je doelgroepen alleen nog maar koppelen aan leeftijd, gender en afkomst. Daarnaast is in plaats van interesses te zien welke Facebookpagina's de doelgroep het meeste bezoekt. Helaas kan je hier niet

zoveel uithalen, omdat sommige pagina's in bepaalde gebieden zo groot zijn dat ze bij elke doelgroep naar boven komen.

Volgens de product owner zal het product vooral gebruikt worden door E-Sites zelf en door klanten van E-Sites, daarnaast willen ze het product misschien op de markt brengen om te concurreren met Lokalise. Eindgebruikers zijn dus vooral developers en gebruikers van Lokalise. Lokalise is naast een tool voor web en app development, ook inzetbaar voor UX en UI designers in tools als Figma en Adobe XD. Verder worden ooit vertalers ingehuurd om teksten te vertalen voor apps en websites, deze maken ook gebruik van het platform.

Er zijn drie groepen die gebruik maken van het platform:

- developers
- UX/UI designers
- vertalers

Voor elke doelgroep heb ik bijbehorende termen ingevuld in Audience Insights. Resultaten en diagrammen staan hieronder.

Voor developers heb ik gefilterd op termen als **webdevelopment** en **applicatieontwikkeling**.

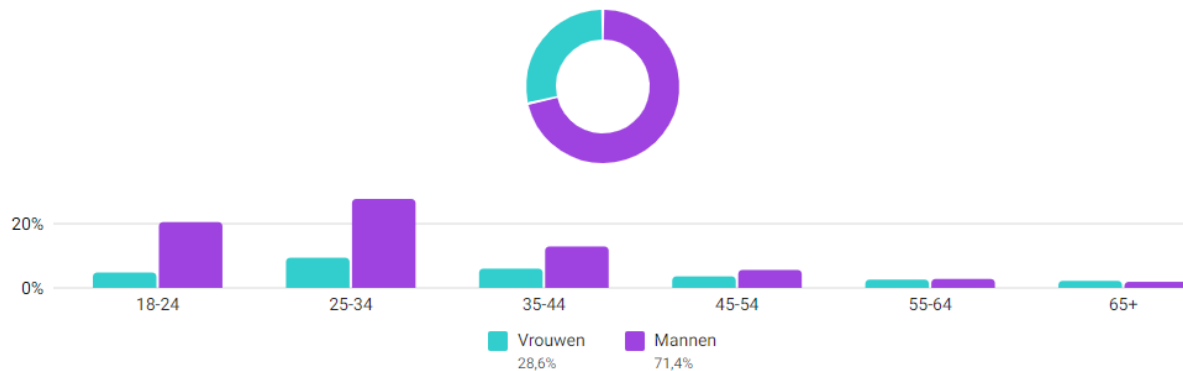
Geschatte doelgroepgrootte ⓘ

212.400.000 - 249.900.000

Mensen op Facebook en Instagram in Verenigde Staten en 3 andere filters geselecteerd

Advertentie maken

Leeftijd en geslacht ⓘ



Deze groep bestaat vooral uit mannen tussen de 18 en 34 jaar met kennis en interesse voor webdevelopment en applicatieontwikkeling.

Voor designers heb ik gefilterd op termen als **UX design**, **UI design**.

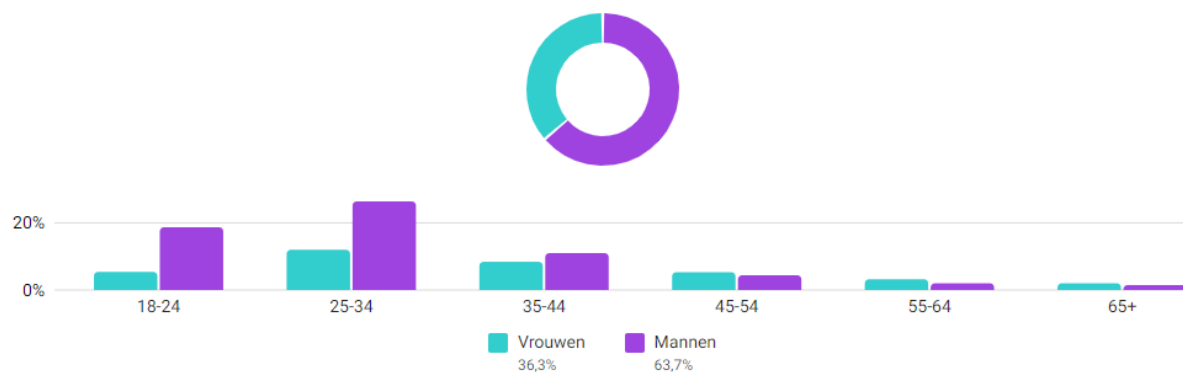
Geschatte doelgroepgrootte ⓘ

11.000.000 - 12.900.000

Mensen op Facebook en Instagram in Verenigde Staten en 3 andere filters geselecteerd

Advertentie maken

Leeftijd en geslacht ⓘ



Het valt op dat de grootte van deze groep een stuk kleiner is dan die van de developers. Leeftijd en man/vrouw verhouding verschilt nauwelijks ten opzichte van de developers.

Voor vertalers heb ik gefilterd op termen als **taal, vertalen, taalkunde, language exchange en grammatica**.

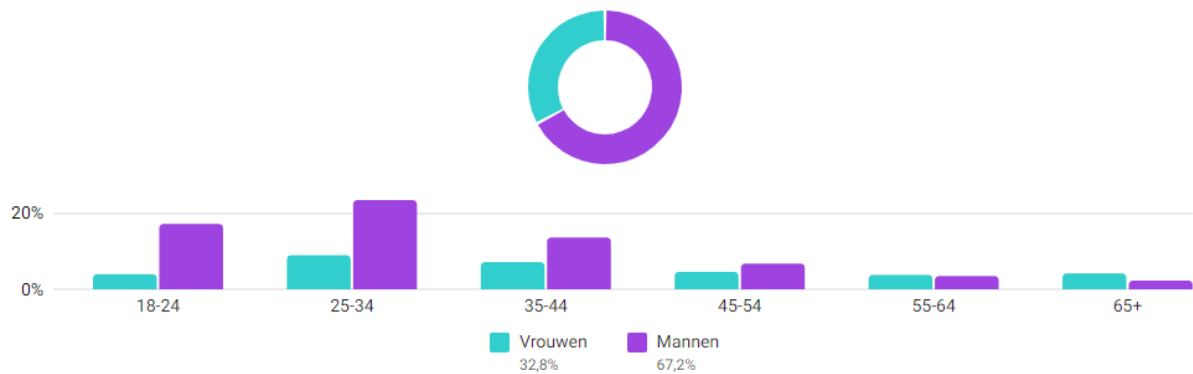
Geschatte doelgroepgrootte ⓘ

21.900.000 - 25.700.000

Mensen op Facebook en Instagram in Verenigde Staten en 3 andere filters geselecteerd

Advertentie maken

Leeftijd en geslacht ⓘ



Ook hier is de groep een stuk kleiner dan die van de developers. Wederom hier geldt dat leeftijd en man/vrouw verhouding overeenkomt met de andere groepen.

Conclusie

De drie groepen lijken dus erg veel op elkaar. Over het algemeen geldt dat developers en designers alles behalve digibeten zijn en ook vertalers werken voornamelijk digitaal.

Wat heb ik geleerd?

Ik weet nu dat Audience Insights wel beschikbaar is zonder creditcard. Verder heb ik geleerd dat de tool een stuk minder interessant is dan gehoopt. Toch kan je er nog iets van waardevolle informatie uithalen, maar niet zoveel dat ik het een volgende keer zal toepassen.

Usabilitytest Lokalise

De gebruiksvriendelijkheid van Lokalise zou flink verbeterd kunnen worden. Door een usabilitytest uit te voeren op Lokalise, kom ik al snel te weten waar de usability problemen liggen in de user interface.

In deze test laat ik verschillende mensen van de doelgroep gebruik maken van het platform. Mensen met en zonder ervaring met het platform doen mee aan de test. Ik wil van een klein aantal mensen weten waar de frustraties en problemen liggen, zodat ik weet waar ik rekening mee moet houden tijdens het ontwerpen van het vervangend alternatief.

De testen die ik uitvoer zijn voor elk testpersoon hetzelfde. Ik geef de gebruiker een aantal scenario's mee en observeer en vraag wanneer ze problemen tegenkomen.

Test

Scenario 1:

Je bent een webapplicatie aan het bouwen en omdat je applicatie de talen Nederlands, engels, duits en frans moet ondersteunen, heb je besloten om Lokalise hiervoor te gebruiken. Je hebt het ontwerp van je nieuwe applicatie al af en nu wil je de vertalingen toevoegen aan het platform. Wat doe je?

Scenario 2:

Er zit ergens een taalfoutje in een van je keys. Alleen is de lijst die je zojuist hebt ingevoerd zo lang dat je geen tijd hebt om hem helemaal door te nemen. Wat doe je?

Scenario 3:

Nu je de vertalingen hebt gecontroleerd, wil je ze toevoegen aan je project. Wat doe je?

Scenario 4:

Je hebt de laatste key die je hebt toegevoegd niet meer nodig. Wat doe je nu?

Scenario 5:

Nu blijkt dat je gebruikers helemaal geen duits spreken. Je hebt de duitse vertalingen niet meer nodig. Wat doe je nu?

Vervolgens wil ik de testpersoon tussendoor nog vragen wat ze denken en voelen wanneer ze gebruik maken van het platform. Zo wil ik weten of de downloadpagina wel duidelijk is of niet.

Resultaten

Testpersoon 1: Lennart - geen ervaring met het platform

- De gebruiker weet niet precies wat je met de tool kan doen wanneer hij op de homepage is belandt. Heb nog wat extra uitleg moeten geven.
- De term key is misschien wat verwarrend. Wanneer de gebruiker zijn eerste key toevoegt, weet hij niet dat een key een vertaling is.
- Form voor toevoegen van een key is verwarrend. Gebruiker weet niet wat hij moet invullen bij keyId
- Het is niet duidelijk dat er een functie is waarmee taalfouten kunnen worden gemarkeerd.
- De gebruiker verwacht een exportbutton, geen downloadbutton. En verwacht dat deze in de editor te vinden is.
- Downloadpagina heeft erg veel opties. Toch is dat niet erg omdat de gebruiker ervan uitgaat dat de default settings al goed staan.
- De gebruiker heeft de neiging om een taal te laten staan en hem te excluden bij de export i.p.v de taal te verwijderen in de editor.

Testpersoon 2: Helen - Heeft ooit gewerkt met het platform

- Nieuw project toevoegen is moeilijk te vinden.
- Vult bij het form voor nieuwe key alleen de key naam in. Vertalingen vult ze in in de editor.
- Wederom is taalfout herkenning niet echt zichtbaar.
- Filterfunctie werkt wel.
- Zoekt taal verwijderen onder instellingen

Conclusie

Nieuwe gebruikers vinden het blijkbaar niet duidelijk wat Lokalise voor een platform is. Dit heb ik zelf ook ervaren toen ik het voor het eerst gebruikte. Op de landingpage na het inloggen, moet makkelijker een eerste project te maken zijn. Vervolgens is niet precies duidelijk dat een key een vertaling is. Verder weet de gebruiker niet welke functies de editor allemaal heeft en is het exporten/downloaden moeilijk te vinden. Gebruikers zoeken talen toevoegen en beheren onder instellingen.

Wat heb ik geleerd?

Voordat ik deze test heb gedaan, heb ik feedback gevraagd op mijn conceptdocument bij IN10 in Rotterdam. Ik merkte dat ik zelf wat blind was geworden voor het vinden van nieuwe insights. Jasper gaf me de tip om Lokalise zelf te user testen. Hier heb ik zelf totaal niet aan gedacht en het is een goede manier om eens iemand anders naar het platform te laten kijken. Ik heb geleerd dat je user tests ook toe kan passen op de 'huidige situatie' van een project en dat je er nog waardevolle insights mee kan ontdekken wanneer je die zelf niet meer kan doen.

Immersion

Om een idee te krijgen van de problemen rond Lokalise, heb ik zelf gebruik gemaakt van het platform. Hieronder documenteer ik in chronologische volgorde wat me allemaal opvalt aan het platform.

1. Gans op het inlogscherf



Log in

Log in with



Or log in with your email

Work e-mail

user@company.com

Password

password

Log in

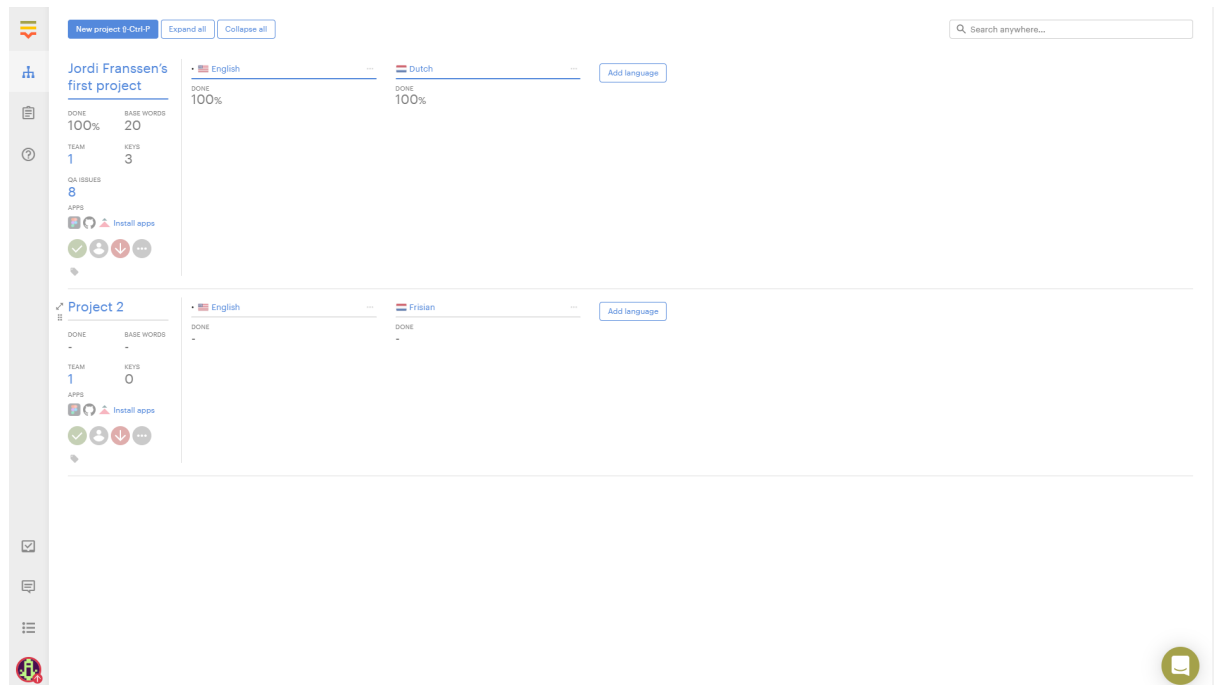
[Log in with SSO](#)

[Not registered? Sign up](#)

[Forgot password?](#)

Op het inlogscherf van Lokalise is een getekende gans afgebeeld. Ik kan als gebruiker geen link leggen met de gans en een vertalingsplatform. Hierdoor heeft de gans geen toegevoegde waarde.

2. Dashboard



Na het inloggen kom je op het dashboard van de applicatie terecht. Hier staat een overzicht van je projecten. Wat me opvalt is dat het dashboard verwarrend is ingedeeld. Veel ruimte is niet benut en er zijn veel icons en buttons waarvan niet duidelijk is wat ze doen. Ook is niet duidelijk wat clickable is en niet. Alleen de titel van het project is een link om het project te openen.

3. Editor

The screenshot shows the Lokalise Editor interface. At the top, there's a filter bar with 'Filter' and 'Sort by last added'. Below it, a table lists localization keys and their translations. The table has columns for the key name, the source language (English), and the target language (Dutch). The keys are 'welcome_header', 'signup_button', and 'incentive'. The translations are 'Welcome bij Lokalise', 'Welkom bij Lokalise', 'Sign up now', 'Schrijf je nu in', 'We believe we can turn localization into an element of every company's strategy.', and 'We geloven dat we lokalisatie kunnen omzetten in een element van de strategie van elk bedrijf.'.

Key	English	Dutch
welcome_header	Welcome bij Lokalise	Welcome bij Lokalise
signup_button	Sign up now	Schrijf je nu in
incentive	We believe we can turn localization into an element of every company's strategy.	We geloven dat we lokalisatie kunnen omzetten in een element van de strategie van elk bedrijf.

Start editing
Translation suggestions will appear here.

Na het openen van een project, beland je gelijk in de editor. Het is niet gelijk duidelijk wat je met deze tabel kan. De tabel is editable, maar dat is niet meteen te zien aan de tekst. Wederom ook hier komen weer icoontjes voor waarvan niet meteen duidelijk is wat ze doen. Het platform maakt wel gebruik van onhover popups met beschrijving. Toch zou het beter zijn als in een oogopslag duidelijk is wat de functie is van elk knopje.

4. Uploadpagina

The screenshot shows the Lokalise Upload page. The main heading is 'Upload localization files'. Below it, there's a subheading 'Lokalise supports most popular localization file formats. Learn more.' and a large dashed box with the text 'Select a file or drag and drop it here'. Below the box, there's a row of icons for various file formats: strings, xlf, po, xlf, properties, jar, php, ini, json, yml, xls, excel, xml, and xlsx. Below the icons, there's a link 'Copy-paste data'. On the right side, there's a sidebar with settings for translators and managers. The 'Help translators' section includes options like 'Replace \n with line break', 'Convert to universal placeholders', and 'Detect ICU plurals'. The 'Help managers' section includes options like 'Tag keys', 'Differentiate keys by file', 'Fill empty keys with key name', and 'Don't show to contributors yet'. The 'Continuous localization' section includes options like 'Pre-translate with 100% TM matches', 'Update modified translations', and 'Enable cleanup mode'.

Upload localization files

Lokalise supports most popular localization file formats. [Learn more.](#)

Select a file or drag and drop it here

or

[Copy-paste data](#)

Help translators

- ☒ Replace \n with line break
- ☐ Convert to universal placeholders
- ☐ Detect ICU plurals

Help managers

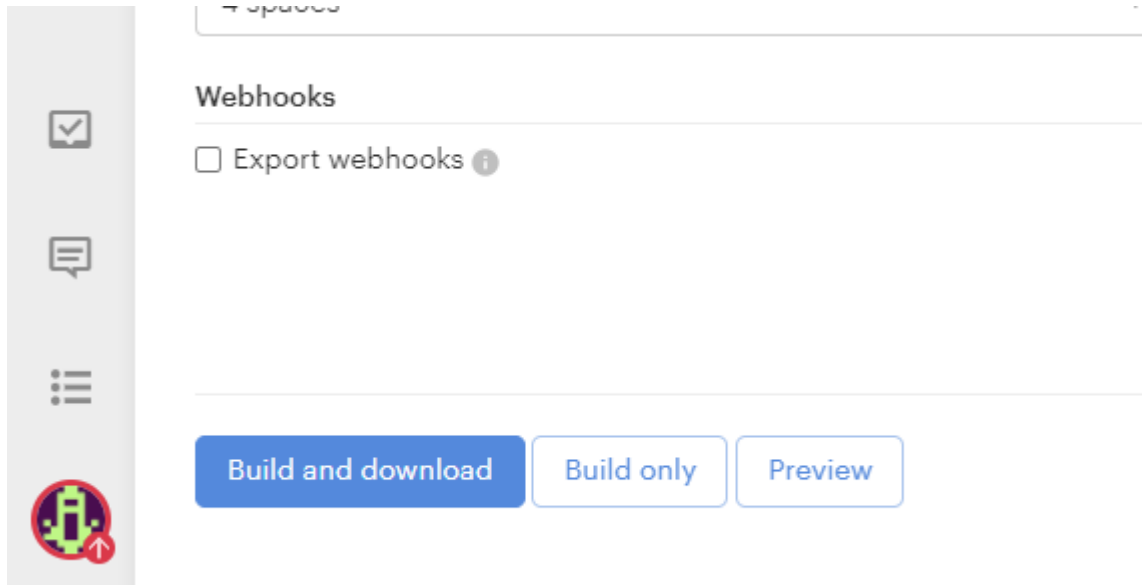
- ☐ Tag keys
- ☐ Differentiate keys by file
- ☐ Fill empty keys with key name
- ☐ Don't show to contributors yet

Continuous localization

- ☐ Pre-translate with 100% TM matches
- ☐ Update modified translations
- ☐ Enable cleanup mode

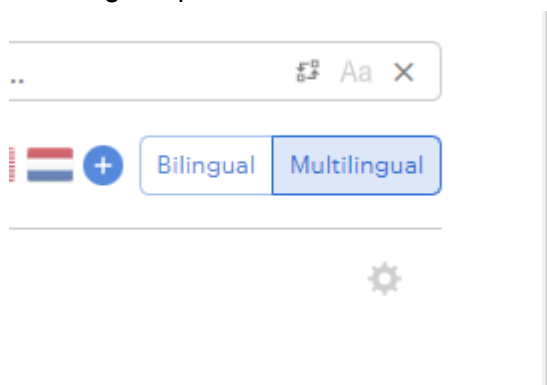
Hier zie je rechts een lijst met opties/instellingen die je kan aanpassen. Wederom is de beschrijving kort en onduidelijk. Echter staat hier wel een info-icon waar je op kan klikken. Hierna krijg je een popup met extra info over die setting. Niet mijn voorkeur. Onder is genoeg ruimte over om de uitleg alsnog te laten zien.

5. Downloadpagina



De downloadpagina heeft een blijkbaar ook een build functie. Deze zal wel bestaan voor het geval je real time vertalingen gebruikt en niet elke keer apart je .json bestand wil downloaden en implementeren in je applicatie. Alleen is het verwarrend om de build-knop te verbergen onder het tabje “download”.

6. Instelling-knop



Er is een icon te vinden op de pagina van een project. Je zou denken dat die naar de instellingen van je project zou leiden, maar niets is minder waar. Wanneer je op deze knop klikt, wordt je naar je profielpagina geleid.

Conclusie

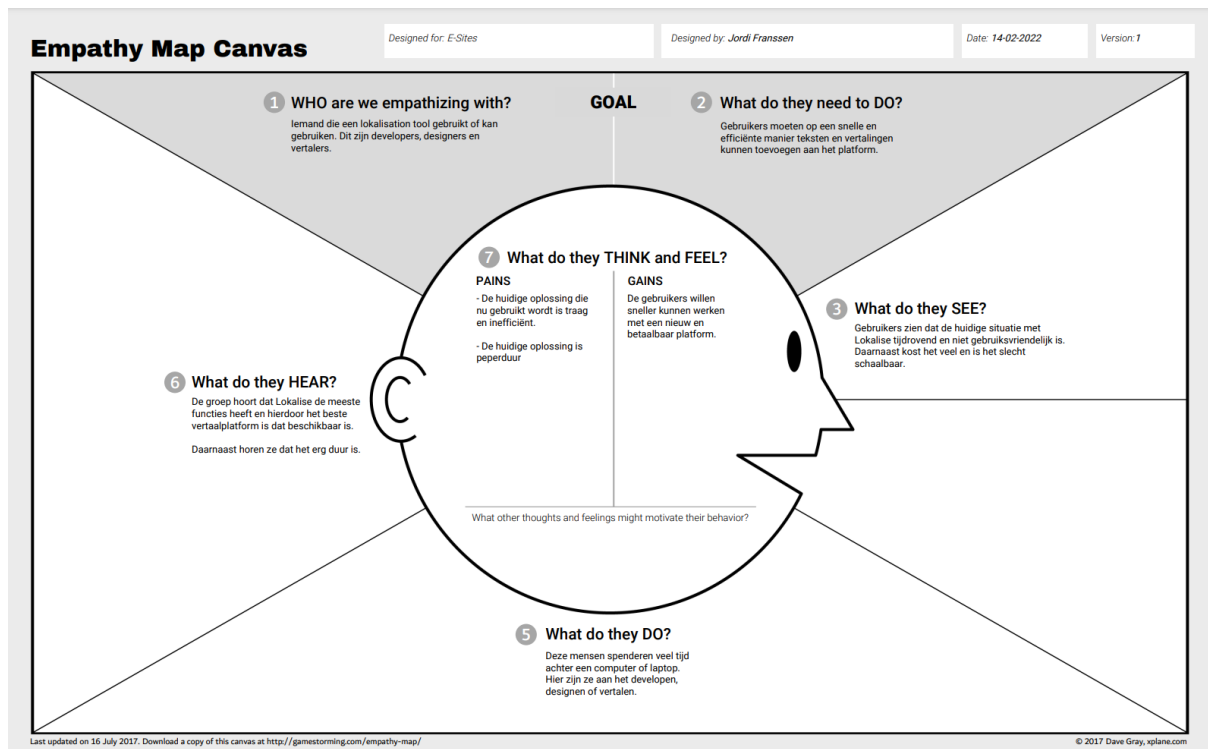
Zoals in het marktonderzoek al is uitgelegd, klopt het inderdaad dat de user interface van Lokalise geen schoonheidsprijsje verdient. Ik kan eindeloos doorgaan met highlighten van dingen die beter hadden gekund, maar dan zou dit document veel te groot worden. Over het algemeen geldt dat de user interface onduidelijk is, doordat niet in een oogopslag te zien is wat de functie is van elke element. Uit het interview is voortgekomen dat het gewenst is om de layout grof over te nemen naar de nieuwe oplossing. Het lijkt me dus verstandig om ook niet meer dan dat over te nemen. Voor de nieuwe oplossing moet goed gekeken worden naar de usability van de interface.

Wat heb ik geleerd?

Immersion heb ik als er nuttig ervaren. Hiermee heb ik goede inspiratie gekregen voor het ontwerp. Ook is me hier opgevallen dat de interface van Lokalise wel echt wat verbetering kan gebruiken. Voor dit onderzoek voelde de conceptfase ook een beetje nutteloos, maar omdat je immersion altijd kan uit kan uitvoeren en er veel nuttige informatie uit kan halen, weet ik nu dat het een nuttig onderzoek is voor als je even niet meer weet hoe verder te gaan met de conceptfase.

Empathy map

Om de doelgroep en hun waarden in een overzicht te krijgen, heb ik een empathy map gemaakt. In tegenstelling tot een persona, kan je met een empathy map een algemene groep visualiseren en niet individuen. In dit geval is dat makkelijk omdat we te maken hebben met een groep die weinig specifieke eigenschappen hebben die individueel benoemd moeten worden.



Ik heb tijdens mijn doelgroeponderzoek de term doelgroep en eindgebruiker door elkaar gehaald. Hier kwam ik tijdens het maken van de empathy map achter. De problemen en kansen liggen hier vooral bij de bedrijven die het platform aanschaffen, niet bij mensen die er uiteindelijk mee moeten werken. Meestal is de eindgebruiker ook de doelgroep, maar in het geval van dit project hoeft dat niet altijd zo te zijn. Degene die het aanschaf is de doelgroep, degene die het gebruikt is de eindgebruiker. Met het doelgroeponderzoek heb ik developers, designers en vertalers als eindgebruikers gedefinieerd, maar het product wordt aangeschaft door bedrijven die deze gebruikers in dienst hebben. De doelgroep en de eindgebruikers hebben in dit geval ook andere waarden voor het product.

Wat heb ik geleerd?

Ik heb geleerd dat het in het belangrijk is om met de PO af te stemmen wie de doelgroep is voor het product.

Marktonderzoek

Met een marktonderzoek wil ik er achter komen hoe de markt voor het product er precies uit ziet. Ik wil weten:

- wie de concurrentie is.
- wat een localisation platform goed maakt.
- wat er nodig is om uit te blinken tussen de concurrentie.

Concurrentieanalyse

Wanneer je googlet op “lokalise alternative”, krijg je helaas al flink wat resultaten. Op [Capterra](#) kan je verschillende alternatieven vergelijken in een tabel.

<div><div><div><div></div><div>Phrase</div><div></div></div><div>Phrase</div><div>VISIT WEBSITE</div></div></div>	<div><div><div><div></div><div>lokalise</div><div></div></div><div>Lokalise</div><div>VISIT WEBSITE</div></div></div>	<div><div><div><div></div><div>Smartling</div><div></div></div><div>Smartling</div><div>VISIT WEBSITE</div></div></div>	<div><div><div><div></div><div>Localazy</div><div></div></div><div>Localazy</div><div>VISIT PROFILE</div></div></div>
PRICING			
<div>Starting from</div> <div>\$23 /Per-Month</div> <div>Pricing Model: Per Feature</div> <div><div>Free Trial</div><div>Free Version</div></div> <div>SEE ALL PRICING</div>	<div>Starting from</div> <div>\$120 /Per-Month</div> <div>Pricing Model: Flat Rate</div> <div><div>Free Trial</div><div>Free Version</div></div> <div>SEE ALL PRICING</div>	<div>Starting from</div> <div>\$200 /Per-Month</div> <div>Pricing Model: Not provided by vendor</div> <div><div>Free Trial</div><div>Free Version</div></div> <div>SEE ALL PRICING</div>	<div>Starting from</div> <div>\$9 /Per-Month</div> <div>Pricing Model: Other</div> <div><div>Free Trial</div><div>Free Version</div></div> <div>SEE ALL PRICING</div>
FEATURES			
<div>9/14</div> <div><div>Collaboration Tools</div><div>Document Management</div><div>For Software</div><div>For Websites</div><div>Language Detection</div><div>Localization Automation</div><div>Machine Translation</div><div>Memory Management</div><div>Multi-Language</div><div>Project Management</div><div>Project Tracking</div><div>Terminology Management</div><div>Version Control</div><div>Workflow Management</div></div> <div>SEE ALL FEATURES</div>	<div>11/14</div> <div><div>Collaboration Tools</div><div>Document Management</div><div>For Software</div><div>For Websites</div><div>Language Detection</div><div>Localization Automation</div><div>Machine Translation</div><div>Memory Management</div><div>Multi-Language</div><div>Project Management</div><div>Project Tracking</div><div>Terminology Management</div><div>Version Control</div><div>Workflow Management</div></div> <div>SEE ALL FEATURES</div>	<div>9/14</div> <div><div>Collaboration Tools</div><div>Document Management</div><div>For Software</div><div>For Websites</div><div>Language Detection</div><div>Localization Automation</div><div>Machine Translation</div><div>Memory Management</div><div>Multi-Language</div><div>Project Management</div><div>Project Tracking</div><div>Terminology Management</div><div>Version Control</div><div>Workflow Management</div></div> <div>SEE ALL FEATURES</div>	<div>11/14</div> <div><div>Collaboration Tools</div><div>Document Management</div><div>For Software</div><div>For Websites</div><div>Language Detection</div><div>Localization Automation</div><div>Machine Translation</div><div>Memory Management</div><div>Multi-Language</div><div>Project Management</div><div>Project Tracking</div><div>Terminology Management</div><div>Version Control</div><div>Workflow Management</div></div> <div>SEE ALL FEATURES</div>

Hier is te zien dat er flinke prijsverschillen bestaan tussen de vier grootste aanbieders in de markt, en dat terwijl er niet echt verschillen zijn in het aantal features.

Op [Improvado](#) worden negen localisation platformen besproken en vergeleken. Hier heb ik gevonden wat belangrijke kenmerken zijn voor elk platform.

Lokalise staat aangeschreven als beste localisation platform. Ondanks de **matige interface**, is het de laatste jaren flink in populariteit toegenomen. Wat het platform populair maakt, is de mogelijkheid om **content aan te passen dat al in productie is**. Dit is erg handig voor vertalers. Verder is het mogelijk om screenshots toe te voegen om meer context te geven aan eventuele teamleden. Daarnaast beschikt Lokalise over een complete **taskmanager**. Aanpassingen die worden gemaakt worden gelijk geupload. Dit maakt het platform **efficiënt**. Niet elk alternatief heeft deze functie.

Smartling biedt ook een volledig vertaalplatform. Deze tool is vooral **gebruiksvriendelijk** voor vertalers en ontwikkelaars. Met **analysering tools** is het mogelijk om je project te monitoren.

Phrase is in eerste instantie gebouwd voor developers, niet voor vertalers. Hierdoor functioneert de service voor hun **sneller en effectiever**. Daarnaast biedt het **ondersteuning voor veel bestandstypen**.

Locize is de goedkoopste variant. Het ondersteund **versiebeheer**. Helaas heeft het geen vertaalmachine geïntegreerd. Hierdoor werkt het een stuk minder snel en efficiënt.

Conclusie

Het valt op dat snelheid, efficiëntie en gebruiksvriendelijkheid belangrijk gevonden worden. Verder draait het vooral om unieke functies. Aanpassingen gelijk uploaden, text verwerken uit afbeeldingen en screenshots, specifieke tools, support, versiebeheer etc.

Wat heb ik geleerd?

Marktonderzoek vond ik een beetje vaag. Ik heb gemerkt dat goed is om je eerst na te gaan of hetgeen dat je wilt weten wel met een marktonderzoek beantwoord kan worden. Hierdoor wist ik niet precies naar welke informatie ik op zoek moest. Ook heb ik geleerd dat je een marktonderzoek zo uitgebreid maken als je zelf wilt en dat het ook uit meerdere onderdelen kan bestaan.

Interview

Tot nu heb ik vooral kwantitatief onderzoek gedaan en ben ik een algemeen algemene insights tegengekomen. Door middel van interviews met de doelgroep wil ik specifieke insights ontdekken en er achter komen wat de ervaringen zijn in de huidige situatie.

Door middel van interviews wil ik erachter komen:

- Wat gebruikers allemaal doen in Lokalise.
- Of die taken sneller en efficiënter kunnen.
- Of er misschien functies zijn die helemaal niet gebruikt worden.
- Wat eventuele functies zijn die gebruikers missen.
- Of gebruikers specifieke wensen hebben voor een nieuw platform.
- Of het misschien makkelijk is om de layout van Lokalise grof mee te nemen in het ontwerp, zodat gebruikers niet hoeven te wennen aan een nieuw ontwerp.

Dit interview wil ik houden in de vorm van een open gesprek en eigenlijk Lokalise doornemen met iemand van E-Sites. Zo krijgt de geïnterviewde makkelijk de kans om antwoorden aan te vullen of suggesties te doen.

Insights gesprekje met Thomas

- Van bijna alle functies wordt gebruik gemaakt. De editor wordt het meeste gebruikt.
- Invoeren van vertalingen zou fijn zijn als dat sneller kan
- Elke keer als je een key wil aanmaken, moet je een heel formulier invullen voor de instellingen van die key.
- Screenshot functie wordt helemaal niet gebruikt.
- Lokalise zou geen functies missen.
- Zou fijn zijn als er meer keys op een pagina passen.
- Inderdaad goed idee om de layout van Lokalise grof over te nemen.
- Flow voor aanmelden en inloggen werkt nog niet in Localize.
- Lokalise moet de setting van een key kunnen onthouden voor de volgende key.

Definiefase

In de definiefase wordt het probleem geformuleerd dat uit de insights van de discoverfase is gekomen. Door middel van een designchallenge, HMW's, een brainstorming en mindmapping hoop ik aan het eind van deze fase het probleem duidelijk te hebben vastgelegd.

Designchallenge

Met een designchallenge leg je in één zin vast wat het doel van het project eigenlijk inhoudt. Dit mag niet te lang zijn zodat de zin makkelijk te onthouden is. In een designchallenge moet terugkomen wat er **gedaan** moet worden, wat er **gemaakt** moet worden, wat de **doelgroep** is en hoe de nieuwe oplossing de huidige situatie voor de doelgroep **verbeterd**. Zo zou je uitkomen op:

“Ontwerp en realiseer een alternatief voor Lokalise waarin developers, designers en vertalers sneller en efficiënter content kunnen toevoegen en beheren.”

How-Might-We's

De How-Might-We methode is een bewezen denkwijze die in feite de designchallenge herschrijft in vragen.

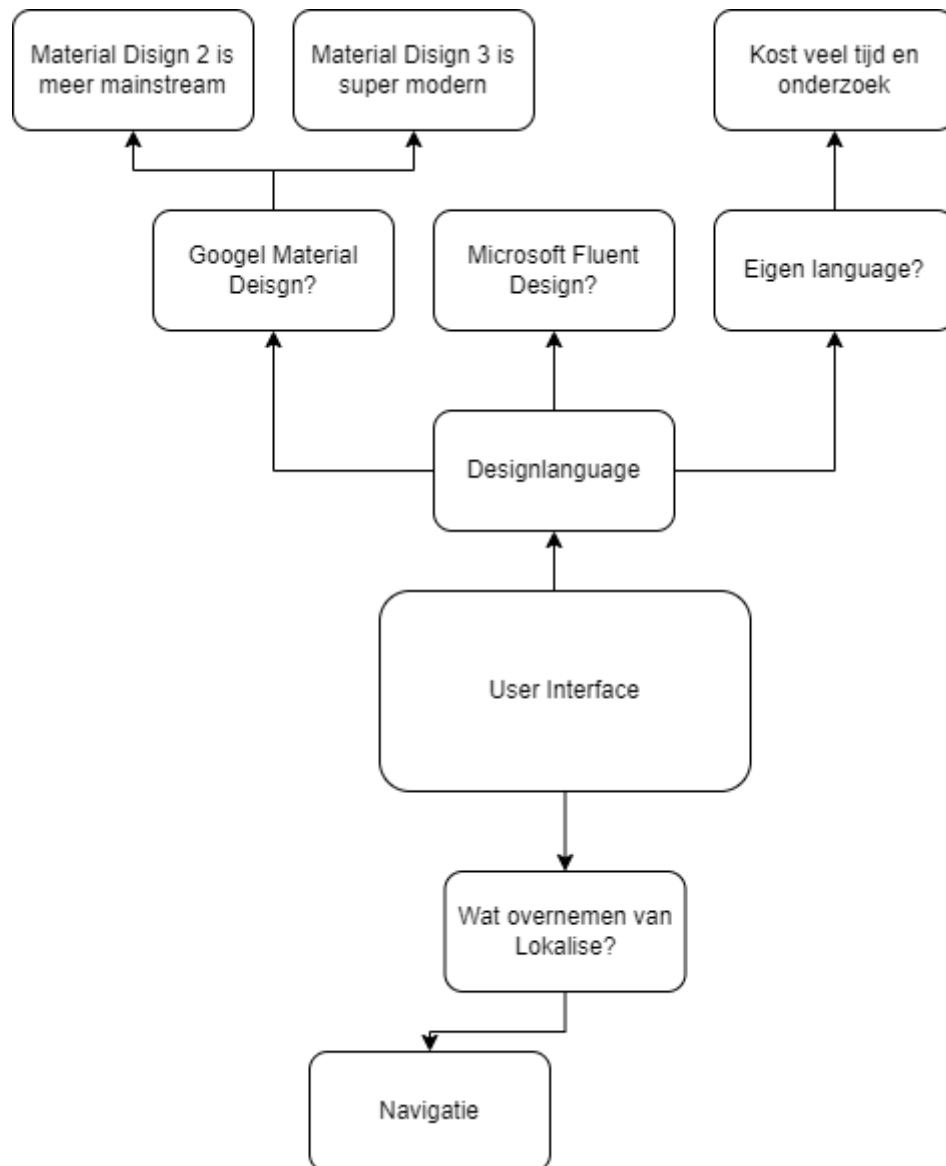
- Hoe zouden we een interface kunnen ontwerpen die toegankelijk is voor de doelgroep?
- Hoe zouden we uit kunnen blinken in de markt?
- Hoe zouden we de editor in Lokalise sneller en efficiënter kunnen maken?
- Hoe zouden we meer lines op het scherm kunnen laten zien in de editor?
- Hoe zouden we de screenshot functie alsnog interessant kunnen maken?
- Hoe zouden we de flow voor aanmelden en registreren gebruiksvriendelijk kunnen maken?

Wat heb ik geleerd?

Een designchallenge en HMW's heb ik wel vaker geformuleerd. Als je eenmaal weet hoe je ze moet schrijven, kun je er ook niet veel meer van leren. Wel heb ik geleerd dat je de onderwerpen die je in de HMW's formuleert, makkelijk als beginpunt van je mindmaps kan gebruiken.

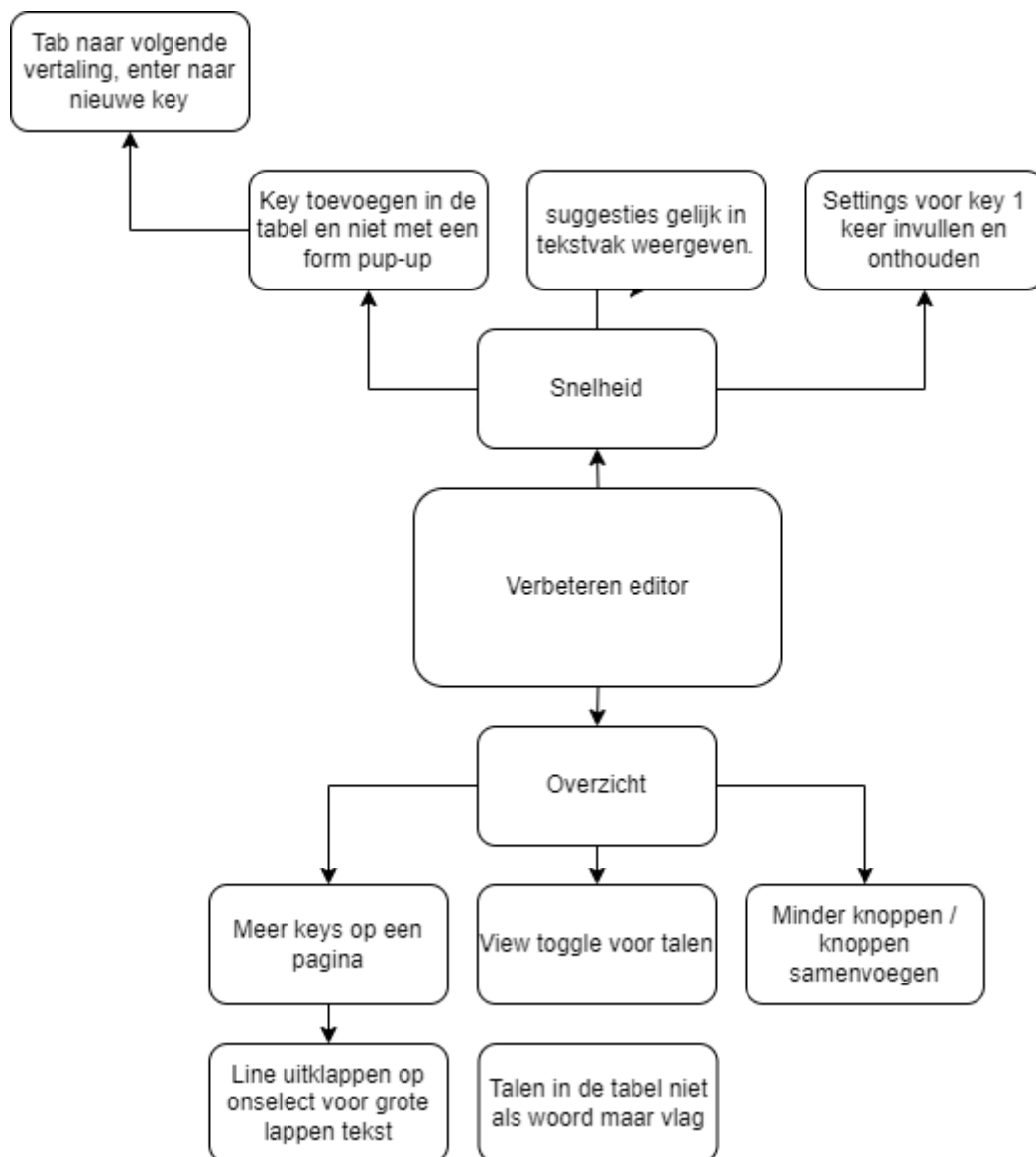
Mindmapping

De onderwerpen die bij de HMW's naar boven zijn gekomen, heb ik uitgewerkt in mindmaps. Vervolgens ben ik aan het brainstormen gegaan om tot enkele ideeën te komen.



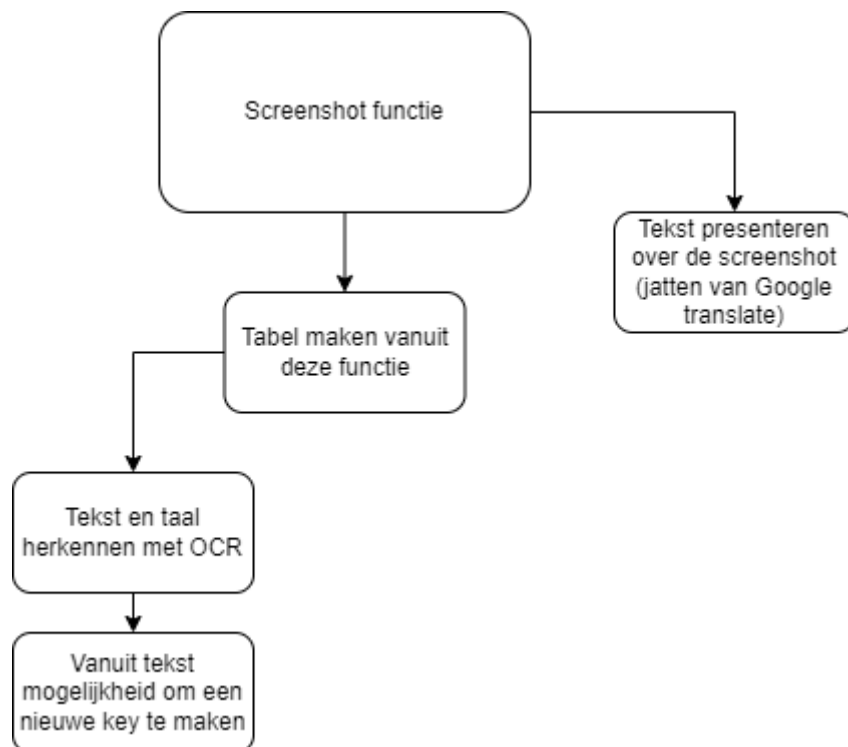
Uitkomsten user interface:

- Alleen navigatie overnemen van de Layout van Lokalise.
- Eens kijken naar Material Design 3.



Uitkomsten verbeteren editor:

- Hotkeys maken voor toevoegen keys.
- Suggesties in tekstvak weergeven.
- Instellingen van vorige key overnemen naar nieuwe key.
- Key uitklappen wanneer key geselecteerd is.
- Vlaggetjes gebruiken i.p.v. hele talen uittypen.



Uitkomsten screenshot functie:

- Vertalingen presenteren over de tekst in de screenshot.
- Nieuwe key maken met OCR.



Uitkomsten aanmelden en inloggen:

- Reminder voor bevestigen e-mail.
- Authentication services blijven gebruiken.

Developfase

In deze fase worden alle insights verzameld en vertaald tot userstories en requirements. Deze komen later in scrum terecht. De relevantie van elke requirement wordt aangeduid met de MoSCoW methode.

Userstories

- Als gebruiker van Lokalise wil ik een soortgelijke navigatie voor de nieuwe app, zodat ik niet hoeft te wennen aan een nieuwe user interface.
- Als vertaler met tijd tekort wil ik met zo min mogelijk clicks een key kunnen maken, zodat ik sneller een lijst met vertalingen kan invoeren.
- Als opdrachtgever wil ik een moderne user interface, zodat de app een goede uitstraling heeft en interessant overkomt voor potentiële klanten.
- Als vertaler wil ik suggesties in het tekstvak tijdens het typen, zodat ik niet alle zinnen volledig hoeft uit te typen.
- Als vertaler wil ik dat mijn instellingen voor het aanmaken voor een key onthouden worden voor de volgende key, zodat ik deze niet elke keer opnieuw moet invoeren.
- Als vertaler wil ik zo veel mogelijk keys op een pagina, zodat ik makkelijker het overzicht kan bewaren omdat ik minder hoeft te scrollen.
- Als vertaler wil ik een toggle waarmee ik talen in de editor kan verbergen, zodat ik alleen geen onnodige tekst op mijn scherm heb.
- Als vertaler wil ik zo min mogelijk knoppen in de editor, zodat de webpagina overzichtelijk blijft.
- Als vertaler wil ik de editor in kunnen vullen door een screenshot te uploaden, zodat ik niet zelf alle tekst handmatig moet invoeren.
- Als gebruiker wil ik kunnen aanmelden met een Google, Github of Microsoft account, zodat ik er minder tijd mee kwijt ben en geen nieuw wachtwoord moet invullen.
- Als nieuwe gebruiker wil ik na de registratie een reminder krijgen dat ik mijn e-mail moet bevestigen, zodat mijn account niet onverwacht geblokkeerd wordt.

Requirements

- De navigatie en indeling van de nieuwe app moet ongeveer overeenkomen met die van Lokalise. Zo moet de navigatie aan de linkerkant gepositioneerd zijn. De landingpage na de login moet een overzicht van de projecten laten zien.
Should have
- De vertaler moet met een shortcut een nieuwe key kunnen openen. De instellingen van de nieuwe key moeten overgenomen worden van de vorige key en het eerste tekstvak moet al al geselecteerd zijn.
Must have
- De userinterface moet overzichtelijk en gebaseerd zijn op moderne designguidelines.
Must have
- De editor moet in de tekstvakken suggesties geven. Met enter moet de suggestie worden ingevuld in het tekstvak.
Must have
- De keys met lange teksten moeten inklappen tot een hoogte van één regel wanneer ze niet geselecteerd zijn.
Must have
- De editor moet voor elke taal een toggle hebben waarmee een taal zichtbaar of onzichtbaar kan worden gemaakt. De tekstvakken van de overige talen nemen de plek van de verborgen taal in gebruik.
Should have
- De gebruiker moet een screenshot kunnen uploaden. Door middel van OCR wordt de tekst in de screenshot herkend. Met een klik op een stuk tekst kan gelijk een key worden aangemaakt. De tekst in de key is gevuld met de tekst die de OCR heeft herkend.
Could have
- De gebruiker moet kunnen inloggen met Google, Github en Microsoft authentication. Daarnaast moet er ook de mogelijkheid zijn om een account te maken met e-mail en wachtwoord. Na het aanmelden krijgt de gebruiker een popup met een reminder dat het e-mailadres bevestigd moet worden.
Must have

Wat heb ik geleerd?

Ook mindmapping heb ik vaker gedaan. Ik heb voor het eerst de uitgangspunten van de HMW's gebruikt als beginpunt van de mindmaps. Zo heb ik ook meerdere mindmaps gemaakt. Ik heb geleerd dat je met mindmapping heel makkelijk voor jezelf duidelijk kan maken waar je eindproduct allemaal aan moet voldoen. Ik heb zo de requirements en userstories kunnen formuleren a.d.h.v. de mindmaps.

Deliverfase

De deliverfase is de laatste fase van de Double Diamond methode. In deze fase worden bij de insights vast enkele insights uitgewerkt tot proof of concepts.

Proof of concepts

Wireframes

In Figma heb ik de nieuwe editor pagina gevisualiseerd. Hier heb ik uiteraard niet gekeken naar uitstraling maar puur alleen naar functionaliteit.

L

A

B

C

D

E

F

Editor	Editor	Editor	Editor	Editor
Search 20 keys		Filter	Sort	View
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize
● welcome_header	English	Welcome to Localize	Dutch	Welkom bij Lokalize

Import from file +

Add key +

Languages

In deze wireframe heb ik alle talen op één line gezet, zo is het mogelijk om meer keys op een pagina te krijgen.

L
A
B
C

D
E
F

Editor					Editor					Editor					Editor					Editor						
Search 20 keys										Filter		Sort		View		Add key +					Languages					
<input type="radio"/>		welcome_header		English		Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.					Dutch		Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.					French		Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	
<input type="radio"/>		welcome_header		English		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					Dutch		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					French		*Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipisc...					⋮	

Uiteraard wordt het dan een stuk moeilijker om grotere lappen tekst te laten zien. Dit is op te lossen door een key uit te klappen wanneer er hij geselecteerd is.

	Sort	View		
		<input checked="" type="radio"/> English		Dutch
		<input checked="" type="radio"/> Dutch		Dutch
		<input type="radio"/> French		Dutch
				Dutch

D.m.v. een view-button is het mogelijk om talen aan en uit te zetten. Zo nemen ze geen ruimte in gebruik wanneer er niet aan gewerkt wordt.

Ideeën voor namen

Via Namelix heb ik vast enkelen namen gevonden die interessant zijn voor het nieuwe platform.

- Localian
- Localish
- Locali
- Localit
- Local It!
- Translatix

Local it! spreekt me het meeste aan. Dit gebruik ik zolang in de ontwerpen en prototypes. Later kan dit altijd nog aangepast worden.

Local it!

Personal development

Wat heb ik gedaan?

Dit is de eerste keer dat ik een officieel project helemaal zelf uitvoer. Uiteraard heb ik de conceptfase ook helemaal zelfstandig uitgewerkt. De conceptfase heb ik aangepakt met de Double Diamond methode.

Wat heb ik geleerd?

Double Diamond

Ik heb geleerd dat werken met de Double Diamond methode de conceptfase lekker overzichtelijk houdt. Ook zorgt deze methode ervoor dat je echt stapsgewijs tot een goed, gevalideerd concept komt.

Werken als individu

Het is me opgevallen dat alleen werken in de conceptfase niet altijd ideaal is. Je bent toch bezig om ideeën en concepten te genereren en één iemand genereert nu eenmaal minder ideeën dan een complete projectgroep. Dit is me vooral opgevallen tijdens het brainstormen. Dit doe je toch vaker in een groep en de meeste brainstormmethodes maken ook gebruik van meerdere rollen die door meerdere teamleden worden uitgevoerd. De enige brainstormmethode waarvan ik wist dat je zelf uit kan voeren is mindmapping.

Tot slot is me opgevallen dat de conceptfase me nu echt duidelijk is. Voorheen bestond de conceptfase meer uit losse onderdelen en nu heb ik gemerkt dat ik een echt stappen heb gemaakt doordat ik resultaten van het ene onderzoek gebruik als beginpunt voor het volgende onderzoek.